





für das Jahr 1876 waren,  
 wobei Herrnhauptmann des  
 Fürstenthums Liechtenstein  
 mit dem Zoll- und Kammer,  
 yabiraja von Borealberg,  
 wegen Hinübernahme  
 des Kartographischen  
 yon, durch die yagambüchle,  
 yon, darüber war,  
 fühlte sich bedrungen und die  
 zu selbstständigen Kladi,  
 Licentianen, Unternehmungen  
 eingeleitet und für die  
 Lastvollmüßigen nimmt.  
 Seine Majestät der Kai-  
 ser von Oesterreich, König  
 von Böhmen etc. und A.,  
 apostolischer König von  
 Ungarn:

Herrn Joseph Freiherrn von  
 Schwegel, Ritter des St.  
 Stephans-Ordens und des O.,  
 des der Kaiserin Kronen III.  
 Pflanz, Hof- und Kammerherr,

hatassait, elhatározták, hogy  
 a szerződésnek a megváltozott  
 viszonyok által igényelt és  
 azoknak megfelelő módosi-  
 tásokkal leendő megújítása  
 iránt a tárgyalások meg-  
 indítottassanak, és e célra  
 meghatalmazottakká ki-  
 neveztek:

Ö Tetsége az ausztriai  
 császár, Behorvág kirá-  
 lya stb. és Magyaror-  
 ság apostoli kirá-  
 lya:

Schwegel József báró  
 urat, a Szent- István rend  
 és a vaskorona rend III oszt.,  
 tájékoztató udvari és mi-  
 nisteri tanácsost a cs. és



aus dem k. u. k. Ministerium  
des Innern;

Seine Durchlaucht der sou-  
veräne Fürst zu Liechten-  
stein:

Johann Clemens Reichsgrafen  
von Westphalen,

wahrs. insofern sie ihm Voll-  
macht einverleihen und in  
gütlicher Einigung befinden  
sich, sich über folgende  
Bestimmungen einig ge-  
wesen:

### Artikel I.

Um die Durchläufigkeit der souveränen  
Fürsten zu Liechtenstein beizubehalten  
und zu sichern, so hat Seine Durchlaucht  
Johann Clemens Reichsgraf von Westphalen,  
Fürst von Liechtenstein, am 1. Jänner 1877  
nach, und widerum am 12. Jänner  
1877 die Durchlaucht der Fürsten  
von Österreich, Königin von Ungarn  
und König von Böhmen, auf

die k. u. k. Ministerium,  
bar:

O. Jenseige Liechtenstein  
souverain fejedelme:

Westphalen Kelemen bi-  
rodalmi gróf urat,

hik Kellő' alakban talált  
meg hatalmaxá'saik Kölcse,  
nős Közlése után a követke-  
ző' cikkekben állapítottak  
meg.

### I. Cikk.

O. Jenseige Liechtenstein  
souverain fejedelme, wal,  
Kodó jogainak sérelme  
nélkül, hatalyban hagy,  
ja a Liechtensteini feje-  
delmségben az 1877. évi  
januar 1. sol szánított  
további 12 / tizenkét / évre  
a vámok, állam egyedő,  
pusztagok, fogyasztási adók,



Dahmeder, Zaidungyan und Gyal,  
Kardan Bai, wie folgend im  
Lunda Döwölberg, und Gümme  
der dinsthälligen Gapsza,  
und der darauf bezüglichen  
Verpflichten und Gimmikern,  
yan gajamwütyig bekräft,  
oder in der Folge bestimmt  
werden sollte.

## Artikel II.

Ein einflussreichen Afsarri,  
sifshan Gapsza und Ver-  
pflichten, namentlich die  
Zoll- und Raabmonopol-  
ordnung mit der Gafällan-  
Krausgsatz dem 11. Juli  
1835, die Gapsza und Krausgs.  
in Bezug auf die Kargaf,  
wichtigsten, die Kamgalya,  
satz für Dahmeder, Zaidungyan  
und Gyalurden dem 6.  
August 1850 und der be-  
stimmte Zolldariff summt

valamint a naptár-, hír-,  
lap- és játékkártyára meg-  
állapított bélyegek ugyanaz,  
zon rendszerét, mely Döwöl-  
bergben az illető törvények  
és az ezekre vonatkozó szá-  
bályrendeletek és intézke-  
désök alapján jelenleg fen-  
áll, vagy jövőben megállá-  
píttatni fog.

## II. Cikk.

Ennek folytán az idevágó  
osztatok törvények és rende-  
letek, jelesül az 1835. évi július  
hó 11. n. kelt vám és állam-  
egyeduralisági rendszabály,  
Zat és jövedéki büntető tör-  
vény, a fogyasztás adókra  
vonatkozó törvények és ren-  
deletek, a naptár-, hírlap-  
és játékkártya-bélyegre  
szóltó 1850. évi szeptember  
hó 6. n. kelt törvény, vala-  
mint a fennálló vámter,







oder der Gemeinderath und  
 Bürgermeister im Lin-  
 thet- oder Dunsfurgung,  
 bei der Garbherbrüderung,  
 Zerkleinerung, dem War,  
 Künze oder Harbrünge  
 von Kruwan und Gajan,  
 Spindar, die der oben be-  
 zugsarten Abgaben im  
 Sarlingen, im Gurschun,  
 im Liechtenstein zu ant,  
 wisten waren und so  
 können wirhand der  
 Dunsar diefro Harbea,  
 das Abgaben solches  
 Art, wenn sie Gajan,  
 Spinda bezeugen, die  
 und dem Auslande oder  
 und der ökonomisch-im,  
 garischen Kommissar  
 nach Liechtenstein im,  
 versetzt werden, mit  
 mit Zustimmung der  
 K. u. K. Regierung

eladásiánál vagy fogyas,  
 társánál az 1852. évi augus-  
 tus hó 1-je előtt akai az  
 ország, akai körjegek és  
 testületek számára a  
 liechtensteini fejedelemség,  
 ben fizetendő voltak, és  
 a jelen szerződés tartá,  
 ma alatt az ilyenemü  
 adók, ha a Külföldi  
 vagy az osztrák-magyar  
 monarchiából Liechten-  
 ba érkező tárgyakra  
 vonatkoznak, csak a  
 császári és királyi-  
 kormány bejegyzé-  
 sével állapíthatók  
 meg.



szükségeltetve marad.

Artikel III.

Die Beschaffung der nach dem  
gesetzlichen in Österreich  
bestehenden Gesetzen im  
Fürstenthum Liechten-  
stein einzufließen, nach  
gesetzlichen Bestimmungen im ein-  
fachen die gesetzlich  
bestimmte oder die Beschaffung  
im einmütigen Beschlusse der  
Landstände, derfalls nicht  
andere Bestimmungen im  
Gesetz vorhanden sind, wird  
nach dem Gesetzlichen  
erfolgt.

Wird ein Landständ,  
nicht nicht gewählt, so soll  
es jedem der constitu-  
irten Stände zu, der  
Vertrag zu Landständen  
und nach dem Kommen  
und demselben un-  
geändert.

III. Cikk.

A liechtensteini fejedelmis-  
ségek a jelenleg fenn-  
álló törvények  
szerint meghonosított  
szükségleti adóknak  
felvételére mostani tété-  
lűk egy ötödével, vagy  
ily nemű új adónak meg-  
honosítása eddig olyan,  
nők alá nem vetett  
tárgyakra, csak öfen-  
ségek bejegyzésével  
történhesik.

Ha ily esetben meggye-  
zés nem érte el, a  
szavazó felek mindegyi-  
kének jogában állam  
a szavazást felmondani  
és három hónap lefolyta-  
után a jelen egyességből  
kilépní.



## Artikel IV.

Die so lange als in  
Österreich die ungarische  
Zeitungen dem Kaiser  
König beifolgt bleiben,  
wird uns im Fürstenthum  
von Liechtenstein eine  
eigentliche Zeitung / die  
Regierungszeitung /  
dem Kaiser beifolgt,  
lassen.

## Artikel V.

Die Durchlässe nach und  
nach der Schweiz, der  
Grenz- und Postdienste  
werden im Fürstenthum  
von Liechtenstein die  
selben Einrichtungen  
und Bestimmungen  
sein, wie in  
Vorarlberg, der Rhoden,  
aber ohne über irgend  
eine Verträge oder irgend  
eine Grenze der österr.

## IV. Cikk.

Mindaddig, míg Ausztria-  
ban a hivatalos lapok  
a királybellejez alól mentek,  
sek maradnak, a liechten-  
steini fejedelemségben is egy  
hivatalos lap / a kormány-  
lap / ment marad a  
bellejeztől.

## V. Cikk.

Az írtvétel a Svájcba  
és a Svájcból, a határon,  
és a postaforgalom  
ügyében a közigazgatás,  
ben is a kedvezményekben  
fog részesítettnek a liechten-  
steini fejedelemségben,  
mint Vorarlbergben,  
a legeltetési forgalom  
exemplum meg az osztrák  
magyar monarchia része,  
és a Svájc vagy a



raijisef-ungariffan Mon,  
uofin ynyon in Schweiz  
velar das däniffa Reich  
yapallata fufinffarung.

Titikel II.

Das zwiffen der Schweiz,  
die öfterraijiffan und  
fürftlich liechtenfainiffan  
Regierung befaßende die  
Linfarung - Vertrag bleibt  
wäffent der Dauer das  
yagewärtigen Vertrag  
mit der Modification in  
Wirkpunkt, daff die liech.  
fanfainiffa Regierung  
jährlich beftändig 134,000  
Kilogramm Reichsfutz  
in Ruck zu 84 Kilogramm  
von der H. H. Luftftätte in  
Feldkirch bezinfen und  
für je 84 Kilogramm  
Rutz im Netto-Gewicht  
den Preis von drei Gulden  
79 Kr. O. W. antriffen foll.

nemet birodalom bai mely  
hatar samara engedelyezett  
legnagyobb körmayiteseket  
fogja élvezni.

VI. Cikk.

Az osztrák császari és a  
liechtensteini fejedelmi kor,  
mányok közt fennálló s;  
szállitási szerződés a jelen  
szerződés tartama alatt  
is hatályban marad, oly  
módszattal, hogy a liech.  
tensteini kormány a feld.  
Kirchi Lerakodó helytől  
84 Kilogramot tartalmazó  
zsákokban eventhint  
mintegy 134,000 Kilogram  
Konyhasót fog venni, és a  
sonak minden tizta súlyai  
84 Kilogramja után három  
forint és 79 Kr. o. e. fog  
fizetni.



Aufforderung soll der hiesige  
 kaiserliche Regierung  
 rath sein, für Landwirthschaft  
 zur Verbesserung derselben,  
 siehe auch, inpluribus Dingen,  
 sehr von der Kaiserin in  
 Hall angeordnet wird, mit  
 Vortheil auszuführen worden.  
 Die Königin hat Landwirthschaft  
 von solchem Oeconomiatsrathe,  
 zu wird von der kaiserlichen  
 Regierung beauftragt, bis  
 Ende October jeden Jahres  
 für das nächstfolgende Jahr  
 bei der Finanzbezirks-  
 Direction in Feldkirch  
 vorgelegt werden. Die  
 hiesige Rath wird der kaiserlichen  
 Regierung durch den  
 H. V. Landwirthschaft in Feld-  
 kirch zu den dortigen Ge-  
 schäftsstellen v. i. m.  
 der in Hall beauftragten  
 kaiserlichen mit zu.

Exentkivül mindaddig, mig  
 a halli sóbányakban  
 tárgyasó tartattatik, a  
 földművelésnél szükséges  
 tárgyasó a liechtensteini  
 kormányzat kiváratra  
 kifogásolgáltatni. Ezen  
 gazdasági soroksó a  
 követkero' évre szükséges,  
 gelt mennyisége a feje-  
 delmi kormány által  
 legkésőbb minden év  
 october hó végéig fog  
 bejelentetni a feldkir-  
 chi kerületi pénzügy-  
 igazgatóságnál. Ezen  
 soró a fejedelmi kör-  
 mányzat a feldkir-  
 chi cs. k. kerakósi hely-  
 ez ottani előállítás-  
 költségeket megterítés-  
 mellett, az az a Hall-  
 ban fennálló eladásai a-  
 ron, hozzáadva még a



pfung der Holzschlösser - und  
Fachschnitten sind in dem  
Stunde, bezugsnehmend mit  
der Gewinnung überlassen  
worden, wie es in Vorarlberg  
in Kaufmanns gesetz wird.

Die Freie, um welche die  
fürstliche Regierung der  
Ort im Fürstenthum hat,  
Landschaft heißt, dürfen sich  
nicht um die Kosten der  
Fracht der Ladung nach  
Feldkirch kümmern  
sind, als die Verkündung  
in der Fürstlichen Hofkammer  
in Feldkirch.

Artikel VIII.

Die Freie der Substanz und  
Besitzthümer warden in  
Vorarlberg und Liechten-  
stein in selber Weise, und  
in jenen Ländern und  
Ländern, sowie die  
jungen Ländereien.

domagolási és szállítási  
költségeket, és oly állapot-  
ban, illetőleg akkéj ele-  
gyitve fogja átenged-  
ni, mint a hogy az Vora l,  
bergen kerül eladásra.

Az árak, melyeket a  
fejedelmi kormány a sol-  
a fejedelemségben eladottja  
legjelobb a Vadurból Feld-  
kirchig szükseges szállí-  
tási költségekkel lehet-  
nek vlesőbbak, mint a  
Feldkirchben levő nagy-  
bani magáneladók eladá-  
si árai.

VIII. cikk.

A dohány és lőpor árai  
Vorarlbergben és Liechten-  
steinben ugyan azok lesz-  
nek; azon személyek és  
testületek, valamint azon  
foglalkozási ágak, melyek  
nek a dohány és lőpor



Arten, welche in Vorarlberg, der bayrischen Seite, zu den Thälern im Tyrol, zu den Alpen gehört ist, haben in Vorarlberg in Liechtenstein zu Hause.

Artikel VIII.

Die der Regierung durch die Verträge bildeten Zölle, Steuern und sonstigen Rechte, welche in Vorarlberg zu dem Zweck angenommen sind und in dem Verhältnisse der Verhältnisse, in Vorarlberg zu dem Zweck angenommen sind und in dem Verhältnisse der Verhältnisse, in Vorarlberg zu dem Zweck angenommen sind...

Reduktionen der Steuern Vorarlbergs megen sein, wenn, wenn die Steuern, megen Liechtenstein, ist jedoch ein Verbot.

VIII. Artikel.

Die in der Verordnung der Regierung, die in der Verordnung der Regierung, die in der Verordnung der Regierung, die in der Verordnung der Regierung, die in der Verordnung der Regierung...



garantionum und für den  
Kaufschaff von Monopolen,  
Kaufschaff, sowie Zinsen,  
Kaufschaff und dergleichen, auf  
die unmissbar von Abgabe,  
Kaufschaff und Zinsen,  
den Anläß zu erfolgen.

Artikel II.

Die im Fürstenthum  
Liechtenstein durch  
den fremden Münzen  
sind von den Zollämtern  
ausser für Vorarlberg  
bestimmten Evaluations-  
Tabellen anzunehmen.

Die Zinsungen im Mün-  
zenden Münze ist die  
Kaufschaff zur Annahme  
das Garant betrags im  
österreichischen Kuzinval,  
die nicht darzulegen ist.

Artikel III.

Die ungenügend im Für-  
stenthum Liechtenstein

a közzetett adók esille,  
tekek beszedésere vonat,  
Közö más hasonló okok,  
böl esközlendő fizetéi,  
setek.

IX. Cikk.

A liechtensteini fejedele,  
lenséiben forgalomban  
levő idegen pénzeket a  
vámbivatalok a Vorarl-  
berg számára megállá,  
pitott becslesi tábláira,  
tok szerint tartoznak elfogadni.

Évpenz-fizetéseknel  
a felek az esetleg vissza-  
járó összeget osztrák pa-  
pirpénzben elfogadni  
nem kötelesek.

X. Cikk.

A Liechtensteinben je-  
lenleg fennálló és az ezen







auspinnigen bezeugen und  
mit besten Wunsche dar,  
sich sein.

Die Zoll- und pferdigen  
Gefahr, Befugnisse u. s. w.  
bleiben mit den kaiserlichen  
von Landesherren bezeugt.  
nat.

Artikel II.

Die Zoll- und Kurverba,  
verban und Anstiftungen,  
na im Fürstenthum war,  
den von Österreich aus,  
brannt, befehlet, ansetzen  
und anlassen, in zeitlichen  
oder blaubaren, kaiserlichen  
Anstalt; sie führen die  
österreichische Uniform  
und Larvaflur, von  
Angehörigen jenseits  
die Anstalt der Anstalt,  
fürigen österreichischen  
Landesherren mit Diener.

Die unterstufen in al,

jelöendök és mindkét  
eximerevel ellátandók.

A vám- és más táblák,  
sorompók stb. a liechten,  
steini országos sármak,  
kel marának megjelöl,  
ve.

XI. Cikk.

A vám és adóhivatal,  
nokokat, valamint a fel,  
ügyelési köreket a liech,  
tensteini fejedelemségben  
Austria nevén ki, eket,  
teti fel, dijára, menti  
fel, becsátja el és helye,  
zi ideiglenes vagy végle,  
ges nyugalomban; ezen  
hivatalnokok és köreket a  
austria egyenruhát és segyverese,  
tet viselik, hoxátartóik az os,  
trak hivatalnokok és solgák hox,  
Zátartóinak jogait élvezik.

Minden hivatalos ügyben,







semmi ismő Familien-Ön-  
 gesejénen in ulla Fröidat-  
 und kuryatlicher Öngale,  
 ynsaitan, farnas wayan.  
 ulla in fustandfima ba,  
 yungama Has brayen und  
 foudlyan mag den hyslan,  
 fain isan fustanz prof,  
 buan fustanzan den  
 fustanz des fustanzfima.  
 Han jara ringalaita,  
 an Unterspüny oder ja,  
 fustanz Öngalaitung  
 ist abas die Müffaitung,  
 an die dem Luffaitung  
 fustanz fustanz hie,  
 an derselben fustanz und in  
 derselben fustanz zu me,  
 fustanz, wie dass der fustanz,  
 fustanz fustanz ob,  
 luff. Dinstan fustanz,  
 oder fustanz fustanz,  
 fustanz fustanz fustanz  
 fustanz fustanz fustanz

epügy mint családtagja,  
 ite valamennyi magyar-  
 és polgári ügyekben, to-  
 vábba a fejedelemségben  
 elkövetett valamennyi  
 bűntények és a liechten-  
 steini törvények szerint  
 büntetés alá eső más esetek,  
 vényekért a fejedelemségi bírósá-  
 goknak vannak alávetve.  
 A vádlott elöljáró hatósá-  
 ga azonban minden esetben  
 titott vizsgálattól, vagy ho-  
 zott ítélletől ugyanazon  
 idő alatt is ugyanazon  
 módon értesítendő, mint  
 ex ar vortak bíróságok  
 kötelességében áll. Egye-  
 nes diktanak vagy körsi-  
 gi illetékeknek is szemé-  
 lyes szolgálattatásoknak  
 alá nem vehetőik és csak  
 ingatlan birtokukra nézve  
 tartoznak ugyanazon



worden worden, mir in  
Anspruch istab unabhängig,  
der Eigenschafts unter,  
hingen für den selben das,  
Zustimmung und Lusten,  
wie unter Anweisung:  
Kapital im Fürstenthum.

Leit Führung von da,  
unter mir Anweisung,  
sai ab im Fürstenthum.  
sai ab in Anweisung ist  
auf Anweisung des Für-  
stenthums, welche die an-  
geordnete Eigenschaft  
Kapital und den der Fürst-  
lichen Regierung angehö-  
ren werden, befreit.  
Rücktritt zu nehmen.  
Substanz und Besitztümer  
Anspruch haben im Fürst-  
enthum worden in der An-  
zahl mir Anweisung des,  
selben Anweisung war  
den.

Köteleitigkeit ist teheret  
viseln; mirt mir herson,  
lo' bütökösök a fejede,  
lemsegben.

A hivatalnokok is azok,  
gák kinevezésénél is pedig  
mind a fejedelemség, mind  
Vorarlberg számára, a fe-  
jedelemségnek a Kellő  
tulajdonokkal bíró és  
a fejedelmi kormány  
által ajánlott alatt,  
valói különösen tekin-  
tetbe veendő. Dohány-  
és lőporárúak a feje-  
delemségben rendszer  
csak fejedelmi alattva,  
lőknek fognak adó,  
mányoztatni.



### Artikel III.

Jeder Briefel in der  
 Kaiserlichen Hofkanzlei  
 ma. Kaiserlichen Hofkanzlei  
 an und Diener, wird der  
 kaiserlichen Regierung mit,  
 zugehört und sollen zugehen,  
 das Gerichten, welche die  
 Regierung nicht zugehört,  
 dienen zur Einpflichtung  
 im Kaiserlichen Hofkanzlei,  
 bis arbeitsam lassen, be-  
 rückpfligt werden.

Sind werden die österr.  
 Kaiserlichen Hofkanzlei, der  
 kaiserlichen Regierung  
 und öffentlichen Reichs-  
 kanzlei Übertragung  
 so viel als möglich Reich-  
 kanzlei tragen.

Die im Kaiserlichen Hofkanzlei  
 Kaiserlichen Hofkanzlei,  
 alle Finanzwesen seit über  
 Ansehen der solidischen

### XIII. Punkt.

A fejedelmiségben állomása,  
 az hivatalnokok és szolgálók  
 személyzetében előforduló min,  
 Den változás a fejedelmi  
 kormányal kövöltetni fog.  
 Helyes aggályok, melyek foly-  
 tan valamely egyének a  
 szolgálathoz beosztása a fe-  
 jedelmiségben tanácsos,  
 nek nem mutatkozni,  
 tekintethe veendő.

Hasonlóképp fogják az  
 ország hatóságok is le-  
 hetőség szerint figyelembe  
 venni a fejedelmi kormány,  
 nek közelekből kívánt  
 áthelyezések iránti ké-  
 relmeit.

A fejedelmiségben állomá-  
 soso. a. k. ország pénzügyi  
 ország az országos politikai  
 hatóság felhívására rend,



Landsbeförda politiska  
Affären zu wissen.

Die Verwaltung mit  
Fürstlichen oder Gammeln,  
den im Fürstenthum  
Lichtenstein über die  
Kammern des Oben,  
unten fürstlich der  
Lichtenstein der Kammern,  
Kammern sind wie die,  
für die von einem Landman  
der Finanzbezirk - Dienst.  
die Feldkirch unter die,  
Kammern sind Oben,  
den der fürstlichen Kammern,  
Kammern der Kammern.

### Artikel XIII.

Die den von der fürstlichen  
Kammern und von dem Landman,  
den von dem Landman zu  
wissen des Kammern,  
sollen die fürstlichen Kammern,  
Kammern sind die Kammern,  
Kammern der Kammern.

eri segítéses tartozik nyuj,  
tani.

Egyes felekkel vagy körségek,  
kel a szükséges tárgyalá,  
sok a fogyasztási adók,  
narr rendszeres megegye,  
és alapján történendő  
megváltása végett a liech,  
tensteini fejedelemségben úgy  
mint eddig a feldkirchi  
kerületi pénzügyigazgató,  
többégyik hivatalnok  
által a fejedelmi kormány  
egy kiküldöttjének jelen,  
létében vezetendő.

### XIII. Cikk.

A czisz. kormány és ennek  
hivatalnokai és alkalm,  
zottjai által teljesítendő  
zetésnél a fejedelmi kor,  
mány és a fejedelemség alatt,  
valói osztrák papir és osztrák  
pénzt névkerinti erte kében



nicht gegenwärtig sein, doch,  
 wenn der gegenwärtige  
 Herrscher oder Befehlshaber Ki,  
 zutradition nicht widersteht,  
 sich bestimmen, öfters  
 sich für die Zukunft in  
 im Kominalverste anzunehmen.

Artikel XIV.

Für die Befreiung der  
 ferdinanden Zöllner,  
 kaiser, sowie für die  
 Befreiung im bannungsb.  
 freier Zölle, sowie  
 die im Kominalverste  
 obliegt /: S. 1096 ö. p. u. b.  
 J. L. /, für Liechten-  
 stein zu sorgen. Dagegen  
 zu sat die Kosten der  
 Befreiung derselben,  
 welche sich durch die  
 Befreiung ergeben,  
 sowie die Kosten der  
 Befreiung, Befreiung und

mindaxon esetekben elfo-  
 gadni nem tartoznak, melyek  
 ben azt a jelen szerződés  
 vagy külön megállapodás,  
 Pasok világszer Ki  
 nem kötik.

XIV. Cikk.

A szerződés vállaltat,  
 li épületeknek megújításá-  
 ról, valamint ezeknek hasz-  
 nálható állapotban való  
 tartásáról - a mennyiben  
 ex utroque a bére éonak  
 kötelesege /: oszt. a. p. t. K  
 1096 S. /- Liechtenstein fog  
 gondoskodni. Ugyan a  
 jó karban tartásnak  
 a községes használat,  
 bol erede költsegeit, tovább,  
 ba a hivatalos helyiségek  
 butoraxái, dítsái és világi,  
 tási költsegeit, végre azon



Lehranstalt der Antiquariats-  
 sachen, am Hof der Hofen der  
 Lehrsachen und Vorträge,  
 Anstalt der Finanzwache  
 Österreich zu Prag. Die  
 Lehranstalt der Kasernen,  
 wird über, jenseits  
 Anstalt der Kasernen,  
 die Anstalt der  
 Lehrsachen und Hofen -  
 Österreich darüberlassen.

Das gemäß Kaiserat-  
 tikel II des Kaiserat-  
 vom 23. Dezember 1863  
 auf Hofen Liechtensteins  
 verordnet, jenseits zu  
 Raduz wird über, jenseits  
 der fürstlichen Regierung  
 müssen gleichfalls wie alle  
 übrigen jenseits anstalt  
 gemeinsam über, jenseits  
 der Lehrsachen über,  
 man, dass die fürstliche  
 Regierung über zur Vorträge,

Költsegenet, melyek a pénz-  
 ügyorség Kaszárnyákba he-  
 lyezésére és elszállásolá-  
 ra szükségesek, Ausztria  
 taktotik viselni. Kérsé-  
 gek esetében miniszterial,  
 tal a liechtensteini Kormány  
 fog intézkedni arról, hogy  
 Kaszárnyák Ausztria  
 Költsegen szereztesenek.

Az 1863. évi december 23-án,  
 kötött szerződés II. Külön-  
 erikke alapján Liechten-  
 stein Költsegen Raduban  
 felállított vámhivatatal a  
 fejedelmi Kormány Kivon-  
 sága folytán esentulaj-  
 rígy, mint a többi vám-  
 hivatal, a közös Költsegen  
 veterbe oly feltétel mellett  
 vétetik át, hogy a fejedelmi  
 Kormány az ezen hiva-  
 tal elhelyezésére szüksé-



beimyung eines Amtes  
 erforderliche Amtshandlungen  
 möglich in der Küche, der  
 dortigen Pflichten auf  
 rinnen zur Überwachung  
 der Haushaltungswirtschaften  
 Punkte und einen Tassen  
 fassalt.

#### Artikel IV.

Der Leumut und An-  
 sehnlichkeit, welche sich  
 im Artikel II erwähnte  
 Küche im Fürstenthum  
 Liechtenstein im Zoll-  
 und Kaiserliche Dienste  
 wissen, werden die yhr,  
 der Küche und Leumut,  
 nisse eingewöhnt und  
 jeden Anfall der yhr,  
 der Marginalien zu  
 erfüllen, wie unklar,  
 verschiedene Jahresten

Der Fürst, Kaiser,  
 der mit Österreich

geschivatalos épületet az  
 ottani Kőművek leheső  
 közeleiben, a forgalom sem,  
 megtartására alkalmas  
 ponton, saját költségén  
 építse.

#### XV. Cikk.

A hivatalnokok is alkal-  
 mazottak, kik a II. cikk  
 szerint a liechtensteini fe-  
 jedelemségben a vám- és  
 adóügyben szolgálhatnak,  
 ugyanazon jogokkal és  
 hata'körel bírák és  
 ugyanazon kötelezet-  
 téseket tartoznak teljesí-  
 títeni, mint orszá-  
 területek.

A fejedelemség bíróiáigai,  
 hata'áigai és községelöl.



Das Fürstenthum warden  
ihnen bei ihren Einkünften,  
Rechtungen dinstalben Land,  
Kand zu lassen geben, wie  
die offentlichlichen Landen  
und offentlichlichen Einkünften  
den Landen gleiches Land,  
gorein.

### Artikel XVI.

Die in Umfassung des  
Fürstenthums Liechtenstein  
sowie die den Angehörigen  
dinstalben dinstalben und  
darüber Übertragungen  
des in Folge des vorgenannten,  
die der dinstalben dinstalben  
in dinstalben dinstalben  
Landen dinstalben, warden nach  
dinstalben dinstalben Landen  
und dinstalben dinstalben Landen  
und dinstalben dinstalben Landen  
und dinstalben dinstalben Landen,  
gorein, welche in Vorarlberg  
oder welche den Angehörigen,

jezwei Rotelesek nekkik hiva,  
talos eljárásukban ugyan,  
azon segélyt nyújtani,  
mint a melyet az orszáok  
hatóságok a hasonló rangú  
hivatalnokoknak orszáok  
területen nyújtanak).

### XVI. Cikk.

Az áthágások és áthágá-  
si kiséletek, melyek a jelen  
korszak folytán Liechten-  
steinben érvényes jövedéki  
törvények ellen a liechten-  
steini fejedelemség terüle-  
ten, valamint fejedelmi  
alattvalók által elkövet-  
setnek vagy tetetnek ugyan,  
azon határoatok szerint  
és ugyanazon hatóságok és  
bírók által fognak  
megvizgattatni és megün-  
tettetni, mint azok, melyek  
Vorarlbergben, vagy az orszáok-



yon das österreichisch-ungari-  
sche Monarchie angeschlossen  
werden sollten.

Unterstützung sind im  
Fürstenthum Bayern  
Gesellschaftsordnung war,  
den dem, wenn der Hof,  
auf dem das Hauptstück  
sind der Zusammenkunft  
mit anderen, herüber,  
hätten Unterstützung  
nicht eine Abweichung  
sich machen, dass am  
den Hauptstück der  
gemeinlich befürden  
diese unmöglichkeit  
österreichischen  
abgeschlossen werden.

Der Landesrat das  
Fürstenthum ist  
das Gesellschafts-  
recht für den  
verwaltungszirkel  
und wird zur

magyar monarchia alattva,  
lő által elkövettek, vagy  
tették.

A fejedelemségben elkö-  
vetett jövedéki áthágások  
feletti vizsgálatok egy erre  
felhatározott csász. osztály  
bírói által minden,  
Kor a liechtensteini Kor,  
mághatóság szék helyén  
teljesítendő, ha csak a  
vádott tartózkodási he-  
lye vagy az illetőség  
már már megindított vis-  
gálatokkal eltérő el-  
járást nem tanácsol.

A fejedelemség országos  
bírája, a feldkirchi pénz-  
ügy igazgatósági Keri-  
let jövedéki járási bíró-  
ságának tagja, és a feje-  
delemben liechtensteini,







Darüber haben wir uns  
 rüchert, wie sie in Vorarlberg  
 für die antwortenden Ansuchen,  
 Gerichte und Gerichte zu machen,  
 zumwändig befragen, oder in die  
 Folge einmündig werden sollen.

Dem Fürstlichen Fürsten  
 zu Liechtenstein bleibt die  
 Landesregierung durch das  
 Land und alle seine Ansehn  
 Durchlaucht dieses Recht mit  
 uns zu machen Ansuchen,  
 zung und durchpalt nicht,  
 kann zu wollen, dass das An-  
 sehn des Ansehens nicht  
 durchpalt wird.

### Artikel XVII.

Es wird eine gemeinsame  
 Art der in Vorarlberg  
 und der im Fürstlichen  
 Liechtenstein einmündig  
 zollen, Ansehens, Ansehens,  
 der Ansehens, Ansehens,  
 der im Artikel I genannten,

teker életében fognak re-  
 szistenni, mint a melyek je-  
 lenleg Vorarlbergben a megfele-  
 lő hatóságok, bíróságok és kö-  
 sigelőkjének részére fennállanak  
 vagy jövőben fennállani fognak.

Liechtenstein souverain feje,  
 Belmének a Kegyelmeségi jog  
 fenntartatik; O' Fensége  
 mindazonáltal kijelenti, hogy  
 ezen joggal csak a perfolya,  
 mat teljes befejezése után  
 és olyképen fog élni, hogy a  
 felselentő jutaleka csak,  
 Kérest ne reméjjen.

### XVII. Cikk.

A Vorarlbergben és a  
 liechtensteini fejedelemség-  
 ben befolyó vámok, fogya-  
 tási adók és az I. cikkben  
 felsorolt belyegköteles tá-  
 gyak belyegilletékei, vala-  
 mint a dohány és laporegyed,







öfverensigtlig-ömyriska  
 Monarchin patrifindant  
 begjörningen derfallan,  
 för Casparius Öngarn  
 förändringar med den  
 öfriga som i Östfild  
 worden gifver Vorarlberg  
 und Liechtenstein med  
 Verfallning der Landt,  
 Känning gaffalt.

Den Landtörning wird  
 wie bis for den 3 zu 3 Jahren  
 in: 3 im Fürstentum  
 Liechtenstein ganz auf  
 denselben Weise wie in  
 Vorarlberg unmittel und  
 die Hauptstädter von  
 den gånge städer medya,  
 giffalt worden.

Rückfichtling der Abhand  
 der Verfassung wird kein  
 gemeinsamt der Rhein,  
 anstättig bestrafen.

lött vamorások jövedelmek  
 osztrák-magyar monarchia  
 javára visszatartatik; a  
 pennmáradt két harmad Vor-  
 arberg és Liechtenstein közt  
 a népesség aránya ként  
 megosztatik.

A népesség létszáma ná-  
 rom évi körökben, és pedig  
 a liechtensteini fejedelm-  
 ségen ugyanazon módon  
 mint Vorarlbergben fog  
 megállapittatni, és a kinn-  
 tartások kölcsönösen fog  
 nak köztölteni.

A szövedék bevételeiből  
 eredő tiszta jövedelem tetin-  
 tetében közzé nem fog  
 letetni.



## Titikel XVIII.

Die Kinnbrücken  
warden durchsomit  
dass den der Kinn der  
Lautstimmungen, wie die  
sich aus der individuell  
ausgesprochenen Aussprache,  
abspinnen aller in der,  
alberg und Liechtenstein  
bestehenden Zollämter, der  
Schiffminderungen und der  
Schiffbauarbeiten, abge-  
zogen werden:

a.) Die Verhandlungen wa-  
ren inoffizielle Verhandlungen.

b.) Die Kosten der Schiff-  
minderungen und der Zoll-  
ämter, von der Forderung,  
Kosten und Schiffbau-  
arbeiten u. z. in der Ue-  
ber, in welcher diese Kosten  
ausdrücklich verbriefet waren.

c.) Die Schiffbauarbeiten  
des Schiffbauwerks

## XVIII. Csikok.

Az egyes ágak tiszta jöve-  
delme sokkal fog kisvárt,  
tatu, hogy a Csikbergen  
és Liechtensteinben lévő  
vámhivatalok, eladók,  
szaktarok és nagyban  
eladók egyedileg felmutatottak,  
De végvesemelési okból nyers  
bevételek összegéből lévő,  
natnak).

a.) a helytelenül erkövelt  
beszedések megtérítései.

b.) az eladási szaktarok és  
vámhivatalok költsegei, to-  
vábbá az adóbeszedési költ-  
ségek és az eladási juttat-  
ások és pedig ugyanazon  
években, amelyben ezen költse-  
gek tényleg felvették;

c.) az erkövelt juttatás és  
lepor-előállítás költsegei,







positiv bezeugt.

Der Oberrechnungsrath  
 ist, was, wahrlich der  
 Prüfung unterliegenden  
 Summen und Angaben  
 jedes Amtes, jeder Kreis-  
 stadt und jedes Kreis-  
 schiffes in Vorarlberg  
 und Liechtenstein abzu-  
 senden zu befähigen ist,  
 ist in zwei Klassen zu ver-  
 theilen und den der Finanz-  
 administration als mit dem  
 Rechnungswesen übereinstimmend,  
 und nur der Leistikommen  
 dieses Landes abzugeben,  
 zu befähigen.

Die beiden Klassen sind der  
 schriftlich eingetragenen  
 Rechnung zu übermitteln,  
 aber, was, das von A,  
 zugleich mit der Ober-  
 rechnung des Rechnungsrathes  
 abzugeben, der Finanz-  
 administration.

A lezártolási kimutatás,  
 melyben Vorarlberg és Liechten-  
 stein minden vámkiváratála-  
 nak, minden eladási helyé-  
 nek és minden nagybani el-  
 adásának az exportálás alá  
 eső valamennyi bevételeit  
 és kiadásait külön fel kell  
 tüntetni, két egyenlő példány,  
 ban állítandó ki, és az or-  
 szágos pénzügyigazgatósá-  
 gnak által a számadár-  
 sokkal megegyezőnek,  
 valamint a jelen szerző-  
 dési határozatai szerinti szer-  
 vezetnek elismerendő.

Mindkét példány megkül-  
 denbös a liechtensteini feje-  
 delmi kormányzatnak, mely az  
 egyik példányt helyes vol-  
 tának elismerése mellett, az  
 országos pénzügyigazgatósá-  
 gnak vissza küldi.



Direction zurücksendet.

Es steht der fürstlich hiesigen,  
Kaisers Hof-Regierung frei, die  
wünschen Anstaltungen zu  
machen und durch einen Com.  
missar in die Regierung  
einsetzen zu lassen,  
die ihr bereitwillig zu sein,  
sollen ist.

### Artikel XX.

Kauf Oblauf eines Jahr,  
während der Zeit wird die  
N. K. Finanzlandesdirection  
auf Grund der vorgeschriebenen  
Quartalsabrechnung über  
den Verlauf der geschäftlichen  
Verhältnisse des Jahres  
mittheilen, diesen  
jährlich der fürstlichen  
Regierung mitzubringen und  
darüber den Hof-Regierung  
stein ausfallen. Ein  
Vertrag zwischen mit La,  
mittheilung der bereit

A liechtensteini fejedelmi  
Kormányzat szabadságában  
áll, hogy a szerződés felvilágo-  
sításokat követelhesse és hogy  
biztos által a számadásokat  
megtekinthesse, mi a legnagyobb  
bizsereggel meg fog engedni.

### XX. Cikk.

A közigazgatási évek le-  
telte után a c. k. országos  
pénzügyigazgatóság az elis-  
mert negyedévi beszámolási  
kimutatások alapján ideig-  
lenes évi beszámolási kimu-  
tatást fog készíteni, ezt ha-  
sonlóképen közzé fogja a fe-  
jedelmi Kormányzat és  
számára a tiszta jövedelmek  
Liechtensteinra eső rész-  
letét a már utalványozott  
előlegek (XVII. cikk.) fe-  
gyelme vétele mellett



unveräußerlichen Verpfändung  
(: Art. XVII :) beim N. P.  
Hauptstaatsarchiv in Feld,  
Kirch schriftlich verfahren.

Die Abrechnung findet  
in der Valuta statt, in  
welcher die einzelnen Götter  
und Häuser eingetragener  
und die unveräußerlichen Stücke,  
sowohl als auch die anderen, also  
auch ganz oder teilweise in  
Fugazität, infolgedessen die,  
selben bei der Zollentwerfung  
für alle, bezugsnehmende  
für einige Abgaben an  
Zahlung vereinbarten werden,  
sowohl als auch die anderen,  
sollten, in welcher die  
der Fall war.

Die definitive Ab-  
rechnung erfolgt durch  
den obersten Rechnungsbuch-  
hof in Wien.

a felsőkeresztyén és R. földművelés,  
talán folyóvá fogják ten-  
ni.

A leírás az az érték,  
ben történet, a melyben az  
egyedülálló és adók szed-  
tek is a felsőművelésű kiser-  
vésok történetek, tehát egész-  
ben vagy részben papírpénz-  
ben is, a mennyiben az a  
vámhivataloknál való,  
mennyi, illetőleg néhány ill-  
tek fixetésénél elfogadta-  
tott, valamint az az érték,  
mennyiben, a melyben az  
történet.

A végleges leírás az  
a bécsi fővárosok által  
fog eszközöltetni.







bai den Comithung der  
Kommunaleinwohner zu beauftra-  
gen, wobei insbesondere alle  
in der Kirche oder in sonstigen  
Anstalten vorhandenen Ein-  
wanderungen sorgsam zu be-  
sichtigen Abrechnung der,  
besonders blieben.

Der Aufsatz wie die Anträge,  
sind sorgfältig in der Ge-  
meinde, in welcher sie Ort.  
XX die Abrechnung statt  
findet.

Wird die definitive Ab-  
rechnung der fürstlichen  
Kommune binnen 2 Juh-  
ren, dem Tage der Mit-  
teilung der geschlossenen  
Aufgabenrechnung, und  
wird die betreffende  
Verwaltungsführung  
sorgfältig, nicht zögern,  
so verbleibt es bei den  
Bestimmungen der Geo.

tolérsánál tekintetbe ve,  
endők, mi mellett egyébiránt  
minden a végleges lezámo-  
lás ellenében a Dolog ter-  
ménetén, vagy a jelen szer-  
ződésen alapuló kifogások  
fenntartatnak.

A Kärpötlás is Kiegyenli,  
tes azon értékben teljesiten,  
ad, a melyben a lezámo-  
lás a XX. cikk szerint  
történt.

Ha az illető közigazga-  
tási évről szóló ideiglenes  
évi lezámolási kimutatás  
közlésétől számított 2 év  
alatt a végleges lezámolás  
a fejedelmi Kormányjal  
nem közzétetik, az ideigle-  
nes lezámolás határoza-  
tai maradnak érvényben.







seben Landes-Luxemburg,  
 fürst, der auch der großfürst,  
 zwischen Österreich und  
 der Linie Österreichs fürst,  
 geborene Kaisertrug  
 über dem Reichsamt für  
 den Fürst von Österreich bezeugt.

### Artikel XVIII.

Künftig der Verein der  
 gegenwärtigen Österreich,  
 dem fürst, wie hier,  
 gegenwärtig fürst, wie hier,  
 zwischen dem Fürstentum  
 Liechtenstein und dem  
 Land Vorarlberg in dem  
 Muffa stadt, als der fürst  
 der fürst zwischen Vorarl-  
 berg und der übrigen öst-  
 reich, der österreichischen  
 gegenwärtigen Kaisertrug  
 stadt ist.

Diese Bestimmungen be-  
 zogen sich auf die fürst  
 geborene und geborene.

festgesetzt, a négy negyed,  
 ennek ideiglenes zárszáma,  
 másból eredő többlet pedig  
 minden év végével pótol,  
 tótai fog.

### XVIII. Cikk.

A jelen egyezmény tartá-  
 ma alatt a liechtensteini  
 fejedelemség és Vorarlberg  
 közt ugyanint eddig költ.  
 önösen szabad leendő a  
 forgalom és pedig ugyan,  
 azon mértékben, a mint  
 az Vorarlberg és az osz-  
 trák-magyar monarchia  
 többi részei közt fennáll.

Ezen határozat kitéjed  
 különösen azon kereskedel-  
 me és iparosokra, kik a



da, welche in dem Gebirge  
 das untern contrasiranden  
 Raates Gmünd und Juvra,  
 da Traiben, oder Arbeit  
 fischer, dazupalt, duff die  
 selben Raime Obgaben  
 unterzogen waren, wal-  
 che nicht gleichmäßig  
 die angemein Untertan,  
 nun in denselben Ort  
 unterworfen sind. Duff,  
 gleiches fell. Fabricanten  
 und Gmündern der Ort,  
 Lang der Raime zöifon  
 Juvra babatrinben im Gmü,  
 maldand, dazum Gmündung  
 raifanden, welche nicht Kla-  
 ren f. pmden fischerand  
 Müftra denselben f. mit  
 fischer fischer, das fischer dazum  
 Laftallmgen in dem Raime  
 Raate ofon Obgaben zu,  
 flattet werden, wenn für  
 die Laftung fischer in

másik szerződő fel területen  
 kereskedést és ipart üznek,  
 vagy munkát keresnek és  
 pedig olyképen, hogy ezek  
 más illetékeknek nem vet-  
 hetők alá, mint a melyeknek  
 a saját bennsülők is  
 egyforma módon alávetvők.  
 Hasonlóképen jogukban áll,  
 land kilön illetékek fizetése,  
 se nélkül a gyárosoknak  
 és kereskedőknek honi ipar,  
 üzletük számára a másik  
 fel területen árakat veszi-  
 rolni, és a kereskedő utasok-  
 nak, kik nem árakat, hanem  
 legfeljebb árumustrikat, f  
 viznek magukkal, meg-  
 rendeléseket keresni, ha erre  
 a saját államban jogosít,  
 ványal bűnnek. Vegyes-  
 az egyik fel alattvalói,  
 nak szabadságában áll,  
 land, árui a másik fel







Beskrivning af Kasatub och  
 den Gamman Dan med Cos,  
 generationen besta af, när  
 in sinne solen Lutraren  
 baktrefter, vider när ringa,  
 sifst varden, dass sin den  
 Underfullingofsthan med  
 den lundatriblijen Gieser  
 das Anlagatuzitats nicht  
 utsparridan, sijnfoll de,  
 kai kin Underoffin ja  
 mefvar Luffeffanreit  
 var gartunst der kranb,  
 zottidlar Gynnsfärda  
 pallfintan.

Den im Girsportförm  
 wäpffalltan Jolluntan  
 fuben auf Kasatubyan  
 der furschlichen Ruzin  
 wim un ifran Rumfint.  
 den die baserthif yanzf.  
 myster Lurikan - mit  
 Kasatubwadanzenfuben  
 mit den die lingsanpän.

detnek - Vorarlberghen is  
 Liechtensteinhan legfelfeb  
 dy magasagban hagyas.  
 Dok meg, vagy léptetendök  
 ujonnan életbe, hogy a  
 fenntartási köllségeket  
 és a befektetett tőke utáni  
 országos kamatokat túl  
 ne haladják; Különbség  
 ezen vámok sévéseinél nem  
 fog tetetni a szállított  
 tárgyak minősége vagy  
 mennyisége közt.

A fejelelemigben felállí-  
 tott vámhivatalok kötelesek  
 állomásikon a hatóságilag  
 engedélyezett hid- és út-  
 vámokat is a fejedelmi kor-  
 mány hivánatára bemejni  
 és a liechtensteini orszá-  
 gos pénztárnak átsevel-  
 gáltatni.



sehr Leutseligkeit abgelehnt,  
war.

### Artikel XIV

Freihandlung und die mit  
schon früher beschriebenen  
Freihandlung, Entschlossen,  
yon dem Handelsvertrag,  
welche nach dem in der  
österreichisch-ungarischen  
Monarchie geltenden  
Gesetze anzuwenden war,  
den, sind nicht als für  
das kaiserliche Liech-  
tenstein gültig anzusehen,  
jedenfalls die Verhandlung  
oder der unzureichende  
Vertrag der Japan-  
stunde nicht für die  
yon dem kaiserlichen  
Liechtenstein in der  
Beschreibung der Handels-  
bestimmungen anzuwenden,  
sich zu erklären.

Übrigens werden die,

### XV. Uebereink.

A találmányok, felszedési,  
sek és javítások kizáró,  
lagos használatára az  
osztrák-magyar monarchi-  
ában fennálló törvények  
szerint kizárólag kaba-  
Dalmak évennyel bismak  
a liechtensteini fejedé-  
lemre nézve is; ily  
kabadalmak tárgyai,  
nak kizárólag vagy ipar,  
szerű eladása aronban  
a liechtensteini fejedelm-  
ségben az ott fennálló  
ipar-törvények figyelembe  
vételéhez, van kötve.

Egyébiránt a liechten-



yaföriga des Fürstentums  
 Liechtenstein in Allem,  
 was die Verwaltung solcher  
 Privilegien betrifft, den  
 Angehörigen des österreichi-  
 schen - ungarischen Mon-  
 archen gleichgestellt sind  
 die Privilegien der in  
 denselben Privilegien  
 im Fürstentum sind  
 den denselben Privilegien,  
 nicht, als wenn die  
 Privilegien auf dem Ge-  
 biet des österreichisch-  
 ungarischen Monarchen  
 Platz greifen würde.

Das Fürstliche Recht,  
 nicht in Vädur werden  
 in Ansehung der den hiesi-  
 gen Fürstlichen Unterthanen  
 ungenügend sind, und  
 der Privilegien derselben  
 Leistungen zu gewähren  
 sind die gleichen der,

stini fejedelmiség alatt,  
 való mindenben, a mi az  
 ily szabadalmak meg-  
 szerését illeti, ugyan,  
 azon házasmoiban fog-  
 nak részesülni, mint az  
 osztrák-magyar monarchia  
 alatti való, és a há-  
 mukra adott szabadal-  
 mak gyakorlása a feje-  
 delmeségek ugyanazon  
 joghatállyal bírnak,  
 mintha az az osztrák-  
 magyar monarchia terü-  
 letén történt volna.

A liechtensteini alatt,  
 való által kérelmezett  
 és nyert szabadalmak  
 tekintetében a Váduri  
 fejedelmi kormányt  
 ugyanazon jogok ille-  
 tik és kötelezettségek  
 terhelik, melyekkel



széleskörűen unfer,  
sagt, walsch die v. d. d.  
wichtigsten Gesetze im Reich,  
jullarainn zingständer  
oder unferstagt feben, oder  
in der folgen zingständer  
oder unferstager solltan.

### Artikel XXVI.

Die Dürflericht der  
Fürst zu Liechtenstein  
warden im Fürstenthum  
sich deselben Recht und  
Gewaltssystem in Rom,  
diny bringan lassen, das  
jwailing in Vorarlberg  
yaptzliche Geltung hat.

Die fürstliche Regierung  
soglichst sich im Jellen  
der Abänderung der ya,  
jwailing die liechten,  
sainpfe Landabwiesung  
batsaffarion karv. d. d.,  
yan ninn Regierung der  
Königreichs mit in der

az orszak törvények a  
helytartóságokat illetik  
és terhelik vagy illetni  
és terhelni fogják.

### XXVI. Cikk.

A Tensege Liechtenstein  
sejedelme ugyanazon  
mérték- és súlyrend,  
mert fogja alkalmaz.  
tatni Liechtensteinban,  
mely Vorarlbergben törvény,  
sleri érvényel bir.

Az esetre, ha a jelenleg  
érvényes liechtensteini  
országos pénzértékbe vo,  
nathozó rendelkezések meg,  
változtatnának, a seje,  
delmi kormány kötelessé  
magát, hogy a pénz,  
verésügy szabályozását







## Artikel XXVII.

Die A. u. K. Regierung  
wird sich bemühen alle  
Kontrollen für den Handel  
und Verkehr, welche in  
den letzten beschriebenen Jahren  
durch die Besetzung der  
deutschen Truppen schon sehr  
wichtig eingegränzt sind,  
oder durch neue Kontrollen  
in der Folge nicht  
vermehrt werden sollen,  
und auf das Fürstenthum  
Liechtenstein wird  
man zu lassen, wegen  
Liechtenstein sich zur  
Mitbenutzung der  
Schiffen bereit ist,  
welche der österreichi-  
sche kaiserliche Komman-  
do durch die Besetzung  
besonders durch die  
in der Folge abgepflichten  
den Handel- und Schiff-  
verkehr nicht durch Zölle

## XXVII. Cikk.

A. u. K. kormány  
azon lesz, hogy mindazon  
előnyök, melyek a fennál-  
ló kereskedelmi szerződé-  
sek által a kereskedés  
és forgalom tekinteté-  
ben számára jelenleg már  
biztosítottak vagy új szer-  
ződések által jövőben biz-  
tosítottának - Liechten-  
stein fejedelemségére  
is kiterjesztessenek; ellen-  
ben Liechtenstein Kirá-  
nak nyilatkozik azon  
kötelezettségek együttes  
elvallalására, melyek  
az osztrák-magyar monar-  
chiára a már kötött vagy  
jövőben kötendő kereske-  
delmi és hajózási szerző-  
dések vagy vámegyesü-  
lések folytán származ-  
nak.



imigingenen anwauffen.  
 In Kurgstiftungen,  
 wöhrig der Liechten,  
 stein Galtbeitrügen  
 anfordert werden, ist  
 die Zustimmung der  
 fürstlichen Regierung  
 erforderlich. Kulltural  
 sind im Gemalt- und  
 Gollbauwägen mit der  
 Schweiz gemalt, so  
 wird Oparainf-Ün,  
 yem nicht bloß die  
 besondere Künfte  
 der fürstlichen Regier,  
 viny bei der Unte-  
 furlingen barret,  
 siglingen, sondern mit  
 der Kurbey nicht ra,  
 sifician, barret ab  
 sig der Zustimmung  
 Liechtenstein's der,  
 sigret fut.

Oly kötelezettségéhez  
 azokban, melyek által  
 Liechtensteinből pénzbe-  
 li járulékok követeltetnek,  
 a fejedelmi kormány bel-  
 egyezése szükséges. A  
 Trájkossal esetleg kötendő  
 kereskedelmi és vámker-  
 lődéseknel az osztrák-  
 magyar monarchia a  
 fejedelmi kormányának  
 különös kívánságait  
 nemcsak a tárgyalá-  
 soknál fogja tekintetbe  
 venni, hanem a szerző-  
 dést megerősíteni sem  
 fogja mielőtt Liechten-  
 stein hozzájárulási-  
 ról nem biztosította  
 magát.



## Artikel XXVIII.

Der geyamwärdi, yn Hartung wird mit 1. Jänner 1877 in Wirklichkeit an den sind die Guden 1888 in Kraft bleiben. Erfolgt ein Tode der Abland dinst Zeitraumes kann demnach, so ist geyamwärdi yn Hartung als und weitere 12 Tufen darübergant unzulässig, sind aber ist in der Folge der Hartung jättemul und weitere 12 Tufen darübergant zu betrachten, wenn ein Tode der dem Abland sein

## XXVIII. Csikk.

Jelen szerződés 1877. január 1-vel lép életbe és 1888 végeig maradjon hatályban. Azon-  
esetre, ha a jelen szer-  
ződés egy évvel az em-  
lített idő lejártá e-  
lőtt fel nem monda-  
tik az további 12  
évre meghosszabbított-  
nak tekintendő és  
hasonlóképen ismét  
további 12 évre meg-  
hosszabbítottnak, va-  
lahánykor az, egy  
évvel tartamának  
lejártá előtt egyrés-  
zöl sem mondatik  
fel.



Denne der Annen  
viele eine Lintigung  
erfolgt.

Artikel XXIX.

Die Ratificationen von  
jammertigen Kartragen  
werden so bald als mög-  
lich in Wien vorge-  
bracht werden.

Obgleich dasselbe  
bei der Ladungsmöglichkeit  
der Gassen contrahieren,  
den Feilen der Kartrage  
unterschieden und in  
Kriegsbrüder sind.

W. G. G. G. G. G.  
Wien am 3. December 1876.

XXIX. Csikok.

A jelen szerződés rati-  
ficatiojának kölcsönös ki-  
cserelése, mikélyt lehet  
Bécsben fog megtörténni.

Minnek hiteléül mind,  
Két magas szerződő fél  
meghatalmazottjai e-  
szerződést aláírták  
és pecsétjeikkel megerő-  
sítették.

Kelt Bécsben 1876.  
december 3-án.

L. J. Schweigel m.p.  
L. J. Graf von Westphalen m.p.